

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков

СПЕЦПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Фонд оценочных средств

ПРИНЯТО на заседании
Ученого совета ИГУМ
Протокол №6 от 15.05.2017 г.
Зам. директора ИГУМ
М.С. Трофимова



РАЗРАБОТАЛИ
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
О.А. Александрова
к.ф.н., зав. кафедрой АЯ
Е.Ф. Жукова
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
Е.Е. Розе
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой АЯ
Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой РГЯ
Л.А. Иванова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Паспорт фонда оценочных средств.
2. Перечень оценочных средств по модулю СПЕЦПЕРЕВОД
3. Характеристика оценочного средства № 1. Выполнение упражнений.
4. Характеристика оценочного средства № 2. Устный опрос
5. Характеристика оценочного средства № 3. Доклад.
6. Характеристика оценочного средства № 3. Письменный перевод.
7. Приложения.

Паспорт фонда оценочных средств
по модулю СПЕЦПЕРЕВОД
для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

№ п/ п	Модуль, раздел (в соответствии с РП)	Контролируе- мые компетенции (или их части)	ФОС	
			Вид оценочного средства	Количество вариантов заданий
1	УЭМ1. Экономический перевод	ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Выполнение упражнений	упражнения учебника
			Письменный перевод	банк текстов для перевода
2	УЭМ2. Научно- технический перевод	ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Выполнение упражнений	упражнения учебника
			Письменный перевод	банк текстов для перевода
			Устный опрос	32 вопроса
3	УЭМ3. Литературно- художественный перевод	ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	Устный опрос	25 вопросов
			Письменный перевод	банк текстов для перевода
			Доклад	40 тем

**Перечень оценочных средств по модулю
по модулю СПЕЦПЕРЕВОД
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Устный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам учебного элемента модуля
2	Доклад	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов анализа определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы	Темы докладов
3	Письменный перевод	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика	Тексты для письменного перевода (в учебном пособии или в банке текстов)
4	Выполнение упражнений	Оценочное средство, которое может быть использовано как для контроля комплекса приобретенных студентом практических навыков и умений, так и для тренировки тех или иных отдельных навыков. Существуют различные формы упражнений (на перевод, подстановку, подбор, на поиск соответствия и т.д.)	Упражнения (в учебнике)

Характеристика оценочного средства №1 Устный опрос

При оценке устных ответов студентов по дисциплине учитываются следующие критерии:
Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	50 мин
Предлагаемое количество вопросов из одного контролируемого раздела	5 – 25
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	все вопросы
Критерии оценки:	• Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса. • Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе. • Умение аргументированно объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы. • Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме. • Активность участия. • Наличие собственной точки зрения. • Умение привести примеры. • Количество правильных ответов.
«отлично» 5 баллов	студент демонстрирует прочные знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом, умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры, свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы.
«хорошо» 4 балла	студент демонстрирует хорошие знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы; свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы; допускается одна - две неточности в ответе, не всегда приводятся примеры, подтверждающие основные положения
«удовлетворительно» 3 балла	студент демонстрирует знание основных явлений изучаемой предметной области, слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточное умение давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободное владение монологической речью; ответ отличается недостаточной

	глубиной и полнотой раскрытия темы; логичностью и последовательностью ответа, допускается несколько ошибок в содержании ответа
«неудовлетворительно» 2 балла	ответ отсутствует

Характеристика оценочного средства №2 Доклад

Предел длительности контроля	10 мин
Предлагаемое количество тем для докладов	40
Выборка тем докладов	случайная
Критерии оценки:	• Умение обобщать информацию • Применение навыков анализа и систематизации информации, • Презентабельность и убедительность • Логичность и аргументированность • Иллюстрированность примерами • Наличие выводов
«отлично» 32-35 баллов	Производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; четко выстроен; автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; автор ответил на вопросы; владеет научным и специальным аппаратом; выводы полностью характеризуют работу;
«хорошо» 25-31 баллов	доклад не объясняет суть темы; демонстрационный материал, используемый в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; автор ответил на большинство вопросов; использованы общенаучные и специальные термины;
«удовлетворительно» 18-24 баллов	доклад зачитывается; представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно; автор не может ответить на большинство вопросов; владеет базовым аппаратом, но редко использует специальные термины; выводы нечетки, имеются, но не доказаны;
«неудовлетворительно» менее 18 баллов	доклад отсутствует

Характеристика оценочного средства №3 Письменный перевод

Предел длительности контроля	50 мин
Последовательность выбора текста	случайная
Критерии оценки:	• Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода • Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений). • Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода). • Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста. • Правильная/неправильная передача тематической структуры оригинала. • Использование адекватной/неадекватной технологии перевода. • Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала. • Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.
«отлично» 9-10 баллов	допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 7-8 баллов	допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» 5-6 баллов	допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» менее 5 баллов	при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х смысловых ошибок и др. нарушения)

При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта.

Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А-Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе; Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункт
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0.3 пункта
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0.25 пункта
		Неадекватное использование лексической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0.25 пункта
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта
	Грубая	грубое нарушение стиля или	

	стилистическая ошибка	конвенций определенного типа текста	0.3 пункта
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0.1 пункта
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	Грубая формальная ошибка	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0.3 пункта
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0.25 пункта
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта

Характеристика оценочного средства №4 Выполнение упражнений
Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	50 мин
Критерии оценки:	Правильных ответов
«отлично» 5 баллов	90 — 100 %
«хорошо» 4 баллов	89 — 70 %
«удовлетворительно» 3 балла	50 — 69 %
«неудовлетворительно» 2 балла	менее 50 %